

大阪府政策企画部危機管理室消防防災課
Departamento de Política y Planeamiento de la
Oficina de gestión de crisis de la División de
prevención de incendio y desastre de la
Provincia de Osaka
大阪府府民文化部都市魅力創造局国際交流・観光課
División de relaciones internacionales y turismo
del Departamento de asuntos civiles y culturales
de la secretaria de promoción de la Provincia de Osaka

外国人避難者用質問票 / Cuestionario para los refugiados extranjeros.

この質問票の目的
私達は、この避難所（みんなが逃げてくるところ）で、あなたが何を必要としているか知り
たいです。ですから、次の質問をします。
答えたくないことは答えなくてもいいですが、この質問票はあなたのために使うものです。
他の目的では使いません。
一人ずつ書いてください。子どもは大人が代わりに書いてください。
書いたら、避難所の人（担当者）に渡してください。

El objetivo de este cuestionario
Queremos saber qué necesidades tiene usted en este refugio (donde se
refugian todos). Por eso le hacemos las siguientes preguntas.
Si no quiere contestar, no hace falta hacerlo, pero este cuestionario es para su
provecho. No lo utilizaremos para ningún otro propósito.
Escriba cada uno. Los adultos escriban por los niños por favor.
Después de escribir, entreguelo al personal (encargado) del refugio.

1. 次の質問について答えてください（当てはまるところに☑してください） /

Conteste las siguientes preguntas. (Marque en ☑ la opción adecuada.)

今日 いま	年 じかん	月 ごぜん	日 ごご	/ hoy	año	mes	día
今の時間 いま	午前・午後 ごぜん	時 じ	分 ぶん	/ hora actual	mañana	・ tarde	_____ y _____
名前/nombre なまえ	男/hombre おとこ		<input type="checkbox"/>	女/mujer おんな		<input type="checkbox"/>	
生まれた年・月・日/ fecha de nacimiento うまれた	年 ねん	月 がつ	日 ひ	/ _____ de _____ de _____ (año)			
				血液型 けつえきがた	型 がた	/ _____	
				grupo sanguíneo _____			

住所/dirección:
電話番号/ número de teléfono : 携帯電話番号/ número de teléfono móvil :
国籍/ nacionalidad : 母国語/ lengua materna (自分が話す言葉) / (el language que usted habla)

2. 日本語について教えてください (当てはまるところに☑してください) /

Conteste sobre su nivel de japonés. (Marque en ☑ la opción adecuada)

日本語を聞いて/ Cuando escucha japonés	<input type="checkbox"/> よくわかります/ Entiendo bien. <input type="checkbox"/> すこしわかります/ Entiendo un poco. <input type="checkbox"/> わかりません/ No entiendo.
日本語を話すことが/ ¿Habla japonés?	<input type="checkbox"/> できます/ Hablo japonés. <input type="checkbox"/> すこしできます/Hablo un poco de japonés. <input type="checkbox"/> できません/ No hablo japonés.
ひらがなが/ Hiragana	<input type="checkbox"/> よくよめます/ Puedo leer bien. <input type="checkbox"/> すこしよめます/Puedo leer un poco. <input type="checkbox"/> よめません/No puedo leer.
漢字が/ Kanji	<input type="checkbox"/> よくよめます/ Puedo leer bien. <input type="checkbox"/> すこしよめます/Puedo leer un poco. <input type="checkbox"/> よめません/No puedo leer.

3. あなたの体は大丈夫ですか (どちらかに☑してください) /

¿Cómo se encuentra ? (Marque en ☑ cualquier de los dos.)

- 問題ありません/ Sí, estoy bien.
 問題あります/ No me encuentro bien.

(1) 問題がある場合、体の症状について教えてください/

Si tiene algún problema, explique sus síntomas por favor .

① 下の当てはまるところに☑してください/

(Marque en ☑ la parte adecuada de abajo)

- 熱がある/tengo fiebre 背中がゾクゾクする/ escalofrío en la espalda
 のどが痛い/ dolor de garganta せきが出る/ tengo tos
 頭が痛い/ dolor de cabeza 胸が痛い/ dolor en el pecho

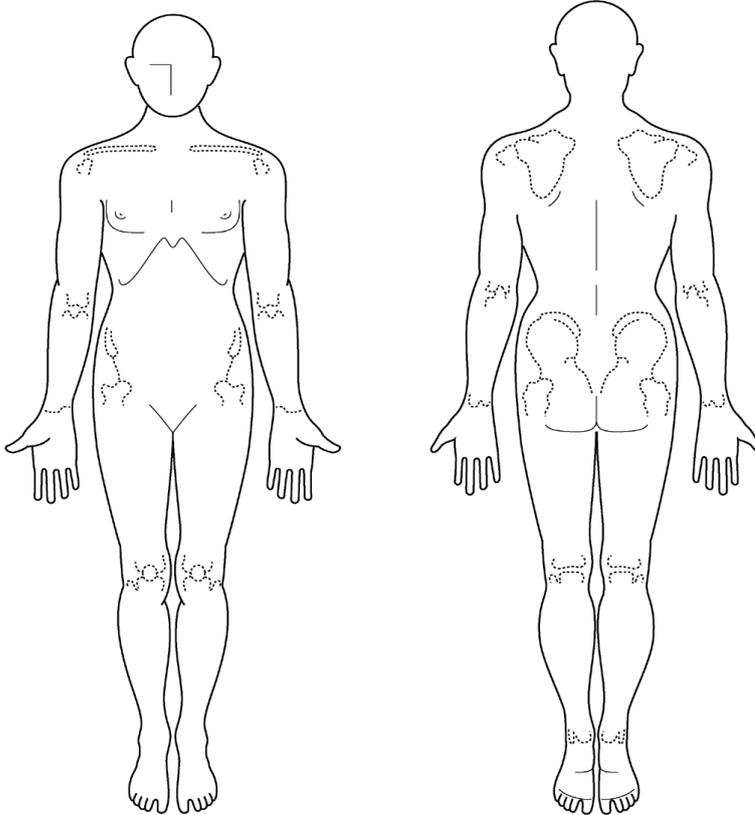
- | | |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> 心臓がドキドキする/ palpitaciones | <input type="checkbox"/> 息が切れる /respiro con dificultad |
| <input type="checkbox"/> めまいがする/vertigo, mareo | <input type="checkbox"/> お腹が痛い/dolor de barriga |
| <input type="checkbox"/> 下痢をしている/ tengo diarrea | <input type="checkbox"/> 血圧が高い/ tensión alta |
| <input type="checkbox"/> 気持ち悪い/ me siento mal | <input type="checkbox"/> 吐きたい/ quiero vomitar |
| <input type="checkbox"/> 吐いた/ ya vomité | <input type="checkbox"/> てんかんがある/ epilepsia |
| <input type="checkbox"/> 妊娠している (何ヶ月) / Estoy embarazada (cuantos meses) | |
| <input type="checkbox"/> けが/ herida | <input type="checkbox"/> やけど/ quemadura |
| <input type="checkbox"/> ねんざ/ torcedura | <input type="checkbox"/> しびれ/ entumecimiento |
| <input type="checkbox"/> 発疹/ erupción | <input type="checkbox"/> その他/ otro |

②いつからですか ¿Desde cuándo ?

- 昨日/ayer 日前/ día(s) antes
 週間前/ semana(s) antes

③下の絵に問題がある場所を○で示してください/

Señala con un círculo (○) la parte que tenga problema en el siguiente dibujo.



(2) 持病について教えてください/ Cuénteme sobre la enfermedad crónica.

① 持病はありますか/ ¿Tiene alguna enfermedad crónica?

- 胃腸病/ enfermedad gastrointestinal 高血圧/ hipertensión
- 高脂血症/ hiperlipidemia
- 神経痛(頭痛など)/ neuralgia (dolor de cabeza, etc.)
- リウマチ(関節リウマチなど)/ reumatismo (artritis, reumatoide etc.)
- 肝臓病/ enfermedad de hepática
- 腎臓病/ enfermedad renal 心臓病/ enfermedad cardiaca
- 糖尿病/ diabetes 気管支喘息/ asma bronquial
- 腰痛/ dolor lumbar 痛風/ gota
- なし/ nada

② (持病がある場合) 薬は飲んでいますか

(caso de que tenga enfermedad crónica) ¿Toma alguna medicina?

はい/ Sí

いいえ/ No.

③ (はい、の場合) 薬はあと何回分残っていますか/

(en caso de Sí) ¿Para cuantas veces queda esa medicina?

_____ 回分/ _____ veces

4. 今ほしいものはなんですか(当てはまるところに☐してください) /

¿Qué es lo que quiere ahora?(Marque en ☐ la parte adecuada)

- 食べ物/ comida 水/ agua
- 着るもの 上着・Tシャツ・ズボン・下着・靴下/
- ropa chaqueta/camiseta/pantalones/ropa interior/ calcetines/medias
- 毛布/ manta タオル/ toalla
- 薬/ medicina 生理用品/ artículos de higiene personal
- おむつ(子供用) / pañal(de niño) おむつ(大人用) / pañal (de adulto)
- 粉ミルク/ leche en polvo 必要なものはありません/no necesito nada

※各避難所において配布可能なものを提示してください。

5. 4で食べ物に☐したひとは、下の当てはまるところに☐してください/

Quien eligió 4, "comida" en la pregunta anterior, marque en el ☐ abajo la alternativa adecuada por favor .

(1) アレルギーや宗教等の理由で食べられないものがありますか/
¿Hay algo que no puede comer por alergia o religión etc...?

(果物) /fruta

- オレンジ/naranja キウイフルーツ/kiwi 桃/melocotón
 りんご/manzana バナナ/plátano

(魚など) /pezcado

- いか/calamar たこ/pulpo えび/camarón 鮭/salmon さば/caballa

(肉) /carne

- 牛肉/carne de vaca 豚肉/carne de cerdo 鶏肉/carne de pollo

(野菜等) /verduras etc..

- 小麦/trigo そば/alforón(soba) 落花生/cacahate/maní
 大豆/soja きのこと類/hongos やまいも/ñame くるみ/nuez

(その他) /otros

- 卵/huevo 牛乳/leche
 ゼラチン/gelatina その他 () /otro()

※その他アレルギー反応がでるようなもの、避難所で配られるものを入れてください

6. 通訳 (あなたの国の言葉を話せる人) は必要ですか (どちらかに☑してください) /
¿Necesita intérprete (alguien que pueda hablar su lengua materna)?
(Marque en ☑ uno de los dos.)

必要です/ Sí, necesito.

必要ありません/ No hace falta.

7. あなたの家族のことを教えてください（家族の一人だけがここに書いてください） /
Cuéntenos sobre su familia. (Por favor sólo escriba uno de la familia.)

家族の名前/ nombre de familia	性別 /sexo	年齢/ edad	あなたとの関係/ Relación/parentesco	いま、どこにいますか/ ¿Dónde está ahora?
	<input type="checkbox"/> 男 / hombre <input type="checkbox"/> 女 / mujer		<input type="checkbox"/> 祖父母 / abuelos <input type="checkbox"/> 親 / padres <input type="checkbox"/> 夫 / esposo <input type="checkbox"/> 妻 / esposa <input type="checkbox"/> 子ども / niño(a) <input type="checkbox"/> 孫 / nieto(a) <input type="checkbox"/> 兄弟・姉妹 / hermanos <input type="checkbox"/> おじ・おば / tío(a)	<input type="checkbox"/> 今一緒にいる / Estamos juntos ahora. <input type="checkbox"/> 自分の家にいる / Está en su casa. <input type="checkbox"/> 他の避難所にいる / Está en el otro refugio. <input type="checkbox"/> どこにいるかわから ない / No sé dónde está.
	<input type="checkbox"/> 男 / hombre <input type="checkbox"/> 女 / mujer		<input type="checkbox"/> 祖父母 / abuelos <input type="checkbox"/> 親 / padres <input type="checkbox"/> 夫 / esposo <input type="checkbox"/> 妻 / esposa <input type="checkbox"/> 子ども / niño(a) <input type="checkbox"/> 孫 / nieto(a) <input type="checkbox"/> 兄弟・姉妹 / hermanos <input type="checkbox"/> おじ・おば / tío(a)	<input type="checkbox"/> 今一緒にいる / Estamos juntos ahora. <input type="checkbox"/> 自分の家にいる / Está en su casa. <input type="checkbox"/> 他の避難所にいる / Está en el otro refugio. <input type="checkbox"/> どこにいるかわから ない / No sé dónde está.
	<input type="checkbox"/> 男 / hombre <input type="checkbox"/> 女 / mujer		<input type="checkbox"/> 祖父母 / abuelos <input type="checkbox"/> 親 / padres <input type="checkbox"/> 夫 / esposo <input type="checkbox"/> 妻 / esposa <input type="checkbox"/> 子ども / niño <input type="checkbox"/> 孫 / nieto <input type="checkbox"/> 兄弟・姉妹 / hermanos <input type="checkbox"/> おじ・おば / tío(a)	<input type="checkbox"/> 今一緒にいる / Estamos juntos ahora. <input type="checkbox"/> 自分の家にいる / Está en su casa. <input type="checkbox"/> 他の避難所にいる / Está en el otro refugio. <input type="checkbox"/> どこにいるかわから ない / No sé dónde está.

8. その他の情報（外国語）

• 家族や知人を探す方法は

- 家族や知人が住んでいた近くの避難所で尋ねる
- NTT災害伝言ダイヤル（「171」）、携帯電話の災害伝言板を使う
- 知りたい相手の国の大使館に聞く
- テレビやラジオのお知らせを聞く

• 災害情報は

- 避難所で知ることができる（役所から）
- 市役所・町村役場のホームページや広報を見る

• 外国語の放送は

- テレビはNHKニュース（バイリンガルニュース）が日本語と英語で聞ける
- ラジオはNHK第2で、震度6弱以上の地震や津波注意報、津波警報や緊急警報放送を英語、韓国・朝鮮語、中国語、ポルトガル語の4言語で放送される
- コミュニティFM、FM COCOLO（76.5kHz）

• その他

- パスポートの紛失 → 領事館を案内
 - ビザの期限切れ → 大阪入国管理局（06-4703-2100）
- ※すぐに手続きはできない。

8. otras informaciones

- ¿Cómo buscar su familia y conocidos.
 - Preguntar en el lugar de refugio que está cerca de donde vivía su familia o conocido.
 - Utilizar el tablero de mensajes de desastre NTT “171” o tablero de mensaje de desastre de su teléfono móvil.
 - Preguntar a la embajada del país de su conocido.
 - Escuchar la noticia por la tv o radio.

 - ¿Cómo conseguir informaciones del desastre?
 - Puede saber en el lugar de refugio (personal de la municipalidad)
 - Confirmar la página web o publicidad del municipio.

 - Emisión de varios idiomas
 - Puede escuchar la noticia de NHK(noticia bilingüe) en japonés e inglés.
 - En NHK Radio 2, anuncia la noticia de terremoto con más de 6 grados o tsunami, alerta de tsunami y emisión de emergencia, alerta en 4 idiomas, inglés , coreano , chino, portugués .
 - frecuencia modulada comunitaria, FM COCOLO (76.5kHz)

 - Otros
 - Pérdida de pasaporte → Consultar al consulado
 - Expiración de visado → Oficina Regional de Inmigración de Osaka
(06-403-2100)
- ※No se puede hacer el trámite inmediatamente.

職員記入欄（ここは何も書かないでください）

月日	時間	担当者	対応内容	懸案事項